

Научная статья  
УДК (81:159.95+81'373.612.2):811.111



## Метонимическая мотивация концептуальной метафоры в англоязычных мультимодальных эвфемистических комплексах

**М. О. Чирвоная**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
mchirvonaya@list.ru*

**Аннотация.** Цель работы – исследовать функции концептуальной метафоры, мотивированной метонимией, в мультимодальных эвфемистических комплексах. Используются методы концептуального анализа, гипотетико-дедуктивный метод, метод дефиниционного анализа, метод культурологической интерпретации единиц. Дается описание моделей реализации метонимических концептов в составе метафорических конфигураций, которые лежат в основе семантики мультимодальных эвфемистических комплексов английского языка. Данные модели представляют собой разные виды корреляции концептуальной метонимии и концептуальной метафоры в составе мультимодального комплекса. В рамках всех выделенных моделей независимо от их структуры наблюдается понижение степени эвфемистического потенциала результирующего комплекса по сравнению с его отдельными элементами.

**Ключевые слова:** концептуальная метонимия, мультимодальная метонимия, метонимическая модель, метонимический триггер, концептуальная метафора, мультимодальный эвфемистический комплекс

**Для цитирования:** Чирвоная М. О. Метонимическая мотивация концептуальной метафоры в англоязычных мультимодальных эвфемистических комплексах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 5 (899). С. 98–103.

Original article

## Metonymic Motivation of Conceptual Metaphor in English Multimodal Euphemistic Complexes

**Maryia O. Chyrvonaya**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
mchirvonaya@list.ru*

**Abstract.** The purpose of this article is to consider the functions of conceptual metaphor, motivated by metonymy, in multimodal euphemistic complexes. The methods of conceptual analysis, hypothetico-deductive method, definitional analysis method, and method of cultural interpretation of linguistic units are used. The article describes the models of realization of metonymic concepts in the composition of metaphorical configurations that underlie the semantics of English multimodal euphemistic complexes. These models represent different types of correlation of conceptual metonymy and conceptual metaphor within a multimodal complex. Within the framework of all the identified models, regardless of their structure, a decrease in the degree of euphemistic potential of the resulting complex is observed in comparison with its individual elements.

**Keywords:** conceptual metonymy, multimodal metonymy, metonymic model, metonymic trigger, conceptual metaphor, multimodal euphemistic complex

**For citation:** Chyrvonaya, M. O. (2025). Metonymic motivation of conceptual metaphor in English multimodal euphemistic complexes. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 5(899), 98–103. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

В статье предпринята попытка проанализировать концептуальные механизмы появления мультимодальных эвфемистических комплексов в рамках когнитивной парадигмы лингвистического учения. Интерес исследователей к изучению концептуальных оснований различных языковых явлений возрос после выхода в свет в 1980 году работы Дж. Лакоффа и М. Джонсон «Метафоры, которыми мы живем» [Лакофф, Джонсон, 2004].

Исходя из цели исследования, в задачи статьи входит: определить модели реализации концептуальной метафоры с метонимическим триггером в эвфемистических мультимодальных комплексах; установить влияние выявленных концептуальных моделей на эвфемистический потенциал единиц.

Исследование обусловлено необходимостью углубленного изучения принципов конструирования семантики мультимодальных единиц разных жанров в интернет-коммуникации.

Научная новизна статьи заключается в том, что концептуальные модели эвфемизации и дисфемизации в мультимодальных комплексах ранее не становились предметом специального изучения.

## КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА И МЕТОНИМИЯ. ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

В книге «Метафоры, которыми мы живем» Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что личный опыт человека в процессе его взаимодействия с окружающими предметами непременно получает отражение в языке и становится основой для формирования новых знаний о мире, основой для получения нового опыта [Лакофф, Джонсон, 2004]. В частности, знание о движении по вертикальной и горизонтальной оси – это то, к чему люди приобщаются при непосредственном взаимодействии с объектами реального мира, а абстрактные и более сложные явления в нашем сознании могут пониматься через подобные простые явления как расширение этих знаний. Так, произнося «Он находился в моем поле зрения», мы концептуализируем поле зрения как вместилище (контейнер), а то, что мы видим – это находящееся в нем. Такой подход называется авторами метафорическим, и пример демонстрирует, что метафора – средство формирования более сложных языковых значений. Наряду с концептуальной метафорой, поднимается и проблема концептуальной метонимии. Принципиальным отличием между двумя явлениями авторы называют их функции: концептуальная метафора обладает функцией обеспечения понимания, у концептуальной метонимии важнейшая функция – функция референции [там же].

Концептуальная метафора и концептуальная метонимия в основе семантики эвфемизмов различных языков уже становились предметом специального изучения лингвистов [Порохницкая, 2014; Порохницкая, Чирвоная, 2023]. Исследования показали, что эти два когнитивных явления не только позволяют формироваться эвфемизмам в языке, но и способствуют свободному заимствованию эвфемистических единиц из одного языка в другой. Данные возможности обусловлены тем, что в разных языках существует единая концептуальная база формирования семантики эвфемизмов, а механизмы конструирования их значения – концептуальная метафора и концептуальная метонимия [Порохницкая, 2014].

Концептуальная метонимия и метафора рассматриваются лингвистами как два строго ограниченных феномена. Несмотря на это, в ряде исследований отмечается, что метафора может взаимодействовать с метонимией в составе единого механизма метафтонимии [Шарманова, 2011; Хахалова, Третьякова, 2021]. Возможность слияния данных ментальных механизмов обусловлена тем, что метафора и метонимия в своей основе имеют ассоциативный принцип, в связи с чем, один объект действительности может как частично представлять другой, так и восприниматься метафорически [Шарманова, 2011, с. 194].

Л. Гуссенс выделяет три типа метафтонимии на основе взаимодействия метафоры и метонимии в их составе: 1) метафора из метонимии; 2) метонимия внутри метафоры; 3) метафора внутри метонимии [прив. по: Шарманова, 2011].

Однако не все лингвисты согласны с данной теорией ввиду разнообразных причин. Одни исследователи говорят о расширении метафоры метонимией, другие выделяют лишь метафоры на основе метонимии и т. д. [там же].

Следует отметить, что в данной работе мы сознательно абстрагируемся от термина «метафтонимия», так как в случае с мультимодальными комплексами именно метонимический концепт как правило инициирует метафору, задавая фокусировку всей концептуальной структуры. Других возможных способов сочетания метафоры и метонимии для формирования иных типов метафтонимии, о которых говорилось выше, обнаружено нами не было.

Л. В. Порохницкая при описании метафоры, базирующейся на метонимии, говорит о действии метонимического триггера, при котором метонимический концепт метафорически усложняется [Порохницкая, 2020]. Поскольку для нашей работы именно такой тип взаимодействия двух когнитивных механизмов является актуальным, в дальнейшем мы придерживаемся данного термина.

В ходе предыдущих исследований роли метонимического триггера в составе концептуальной метафоры было установлено, что при метафорическом усложнении метонимического концепта в семантике эвфемизма метафора такого типа может обладать двумя противоположными функциями. Первая модель реализации данного типа метафоры предполагает снижение эвфемистического потенциала единицы. Во второй модели эвфемистический потенциал единицы, напротив, повышается [Порохницкая, 2020].

В данной работе впервые делается попытка проанализировать роль метонимического триггера в мультимодальных эвфемистических комплексах. Основной гипотезой настоящего исследования явилось предположение о том, что в мультимодальных эвфемистических единицах, так же как и в мономодальных эвфемизмах, может наблюдаться действие метонимического триггера.

### ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В МУЛЬТИМОДАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Считается, что термин «мультимодальный» возник в лингвистике благодаря сторонникам взглядов М. Хэллдея (Г. Кресс, Т. ван Левен, Б. Ходж), которые говорили о необходимости анализа мультимодальных языковых явлений, так как коммуникация не может сводиться лишь к вербальному компоненту в ее составе [Jewitt, 2013].

С ростом интереса к исследованию коммуникации, в которой сочетаются одновременно как вербальная, так и визуальная составляющие, в отечественной и зарубежной лингвистике обнаруживается расхождение в терминологии. «В зарубежных исследованиях для обозначения текстов, объединяющих разные семиотические компоненты, используется термин “мультимодальный текст”, а анализ рисунков и других неречевых аспектов коммуникации известен как мультимодальный анализ» [Детинко, Куликова, 2017, с. 34].

На данный момент в англоязычных трудах под термином «мультимодальное исследование» понимается анализ текста, содержащего две или более модальности. Модальным в таких работах считается каждое измерение создания смысла. Таким образом, для лингвистов, работающих в рамках мультимодальных исследований, всё чаще становится актуальным изучение комбинации изображения и текста [Forceville, 2011].

Среди взглядов отечественных лингвистов можно выделить большее расхождение в «мультимодальной» терминологии. А. А. Кибрик считает, что термин «мультимодальный» в первую очередь указывает на разграничение и различие между

каналами восприятия информации человеком. Так, А. А. Кибрик, отмечая, что жесты, направление взгляда, мимика – это важные элементы для визуального канала восприятия [Кибрик, 2010, с. 148].

Следуя данной традиции, другие исследователи мультимодальных сообщений выделяют средства, играющие роль в передаче такого рода сообщения. Данные средства включают в себя: фонационные компоненты (тембр, темп, громкость и т. п.), кинетические (движение рук, жесты головы и т. п.), графические (графическое распределение текста, шрифт, др.) [Полимодалные измерения дискурса, 2022].

Термины «мультимодальный» и «полимодалный», по мнению О. К. Ирисхановой, не разграничиваются отечественными лингвистами. Термины «поликодовый» и «мультимодальный» разграничиваются в соответствии с разницей в терминах «модальность» и «код» [там же].

А. Г. Сонин, в свою очередь, отмечает, что поликодовые тексты апеллируют к зрительному восприятию, а полимодалные к нескольким перцептивным каналам [Сонин, 2006].

В ряде исследований мультимодального текста отечественные лингвисты придерживаются такого же взгляда на термин «мультимодальный», что и зарубежные [Таймур, 2020; Сабадин, 2022; Антонникова, 2023].

В данной работе мы следуем положению о том, что мультимодальным текстом называют текст, в котором вербальная информация сочетается с изображением.

### АНАЛИЗ МЕТОНИМИЧЕСКИ МОТИВИРОВАННЫХ МЕТАФОР В МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСАХ

Для анализа мультимодальных эвфемистических комплексов, в которых обнаруживается действие метонимического триггера, в качестве материала исследования мы отобрали 283 мультимодальные эвфемистические единицы. Эвфемистичность вербальных компонентов верифицировалась нами при помощи авторитетных словарей эвфемизмов и сленга английского языка<sup>1</sup>. Данные единицы относятся к трем различным видам дискурса: 1) рекламный дискурс (коммерческая и социальная реклама); 2) информационный дискурс (представление продукции через неотъемлемые признаки продукта); 3) лайфстайл-дискурс (транслирование через истории различных людей их образа жизни, здоровых привычек, времяпрепровождения и т. д.).

<sup>1</sup>Holder R. W. How Not To Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms. Oxford: Oxford University Press, 2002; Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. Oxford: Oxford University Press, 1998.

Проиллюстрируем на примерах, как концептуальная метафора, в основе которой лежит метонимия, реализуется в мультимодальных эвфемистических комплексах и каким образом происходит конструирование эвфемистического смысла всего лингво-визуального комплекса.

Рассмотрим первую модель формирования концептуальной метафоры на основе метонимии<sup>1</sup> (рис. 1).

В рамках данной модели наблюдается метафорическое усложнение метонимического концепта «period» благодаря активизации зооморфной метафоры. Результирующий метафорический концепт «shark week» не подкреплен визуальным образом. Для данной модели характерна наиболее высокая степень эвфемизации всего комплекса.

Далее представлен второй выделенный нами способ актуализации метонимических концептов в структуре метафорической конфигурации<sup>2</sup> (рис. 2).

В данном случае метафорическое усложнение цветового метонимического концепта «crimson» происходит благодаря активизации концепта блока природных явлений «tide». Наблюдается более низкая степень эвфемистического потенциала конфигурации по сравнению с первой моделью, что обусловлено параллельной реализацией зеркальной вербальной метафоры: имеет место актуализация метафорического концепта «tide» одновременно на двух уровнях (визуальном и вербальном).

Обратимся к следующему изображению из интернет-рубрики Lifestyle<sup>3</sup> (см. рис. 3).

В данном случае метонимический концепт «наступление» нежелательного момента «coming (round)» актуализируется в составе сложного метафорического образа «visit (of a relative)» на двух уровнях (визуальном и вербальном). Нивелированию эвфемистического потенциала всего мультимодального комплекса способствует использование дисфемистической единицы, семантика которой моделируется на базе метафорического концепта «punch». Одновременная реализация концептов «visit (of a relative)» и «punch» приводит к актуализации эффекта обманутого ожидания, что стало распространенным приемом при создании мемов.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогам проведенного исследования можно сделать некоторые выводы.

<sup>1</sup>URL: <https://www.someecards.com/usercards/viewcard/MjAxMi0zMjc-2MjA1ZjJlMDAyNWYx/> (дата обращения: 14.03.2025).

<sup>2</sup>URL: <https://www.stickycomics.com/tag/tampon/> (дата обращения: 14.03.2025).

<sup>3</sup>URL: <https://www.buzzfeed.com/kirstenking/aunt-flo-is-in-town> (дата обращения: 14.03.2025).

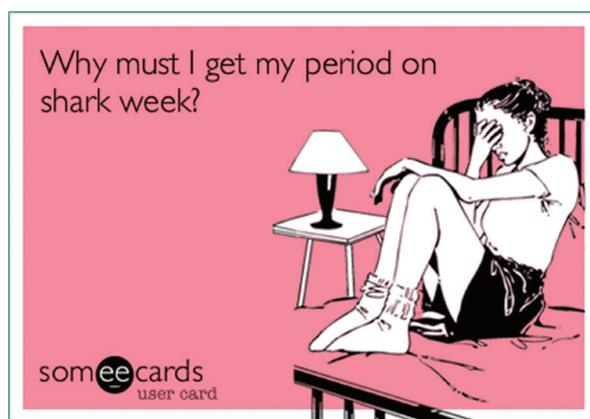


Рис. 1

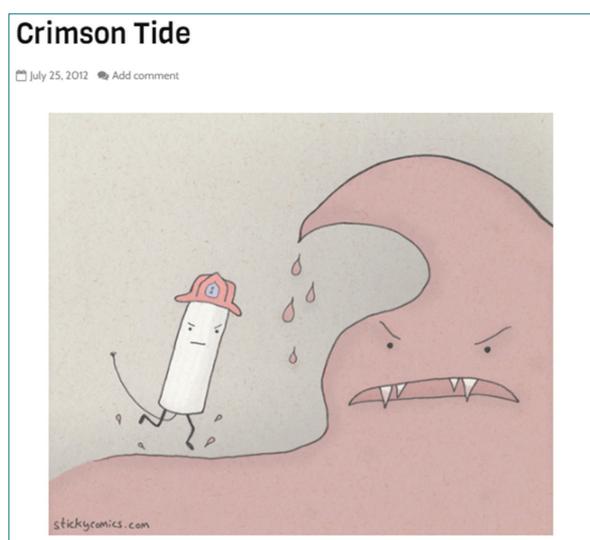


Рис. 2



Рис. 3

В англоязычных мультимодальных эвфемистических комплексах, представляющих разные жанры интернет-коммуникации, метонимический триггер может быть реализован как имплицитно, так и эксплицитно.

Усложнение метонимического концепта в составе метафорической конфигурации происходит благодаря активизации соответствующих сегментов всех концептуальных блоков, которые могут быть задействованы в конструировании семантики мономодальных эвфемистических единиц (природные явления, зооморфные и фитоморфные концепты, социальная деятельность).

Метафорическое развитие исходного метонимического концепта может происходить только на вербальном уровне и не подкрепляться визуальным изображением. В этом случае визуальный образ, как правило, моделируется на базе исходного метонимического концепта (метонимического триггера). Лингвовизуальные комплексы, имеющие в своей основе действие описанной модели, обладают наибольшей степенью эвфемистического потенциала. Такие комплексы могут принадлежать к разным жанрам интернет-коммуникации (информативный, развлекательный, коммуникативный, презентационный).

В случае, когда метафорическое усложнение исходного метонимического концепта происходит на двухуровневом (вербальном и визуальном), наблюдается снижение эвфемистического потенциала

результатирующего комплекса, так как визуальный образ во многих случаях характеризуется излишней графичностью. Такие лингвовизуальные комплексы обычно относятся к развлекательным жанрам интернет-коммуникации.

Наименьшей степенью эвфемистического потенциала обладают мультимодальные единицы, в которых метафорическое усложнение исходного метонимического концепта сопровождается дальнейшим развитием благодаря включению соседних участков концептуального базиса («визит тети» – «объятие» – «удар»). Такое дополнительное усложнение, связанное с активизацией далеких друг от друга концептуальных сегментов («прием гостей» – «драка»), может инициировать использование дисфемистических единиц на вербальном уровне и гротескное визуальное изображение, характерное для жанра мемов.

Данное исследование может быть продолжено изучением концептуальных оснований лингвовизуальных комплексов эвфемистической направленности, репрезентирующих как классические сферы эвфемизации, так и современные, политкорректные области.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
2. Порохницкая Л. В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): автореф. дис ... д-ра филол. наук. М., 2014.
3. Порохницкая Л. В., Чирвоная М. О. Метонимические модели эвфемизации в разноструктурных языках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 10 (878). С. 72–76. DOI 10.52070/2542-2197\_2023\_10\_878\_72. EDN PNMDAH.
4. Шарманова О. С. Метафтонимия как концептуальное взаимодействие метафоры и метонимии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. Вып. 1. С. 194–200.
5. Хахалова С. А., Третьякова Е. В. Случаи конвергенции метафоры и метонимии и функционирование метафтонимии в рекламном туристском дискурсе Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 1. С. 122–126.
6. Порохницкая Л. В. Метонимический триггер в эвфемии // Филологические науки. Доклады высшей школы. 2020. Вып. 6. С. 25–29.
7. Jewitt C. Multimodal Methods for Researching Digital Technologies // The SAGE Handbook of Digital Technology Research. London: SAGE Publications Ltd, 2013. Chapter 17. P. 250–265.
8. Детинко Ю. И., Куликова Л. В. Политическая коммуникация: опыт мультимодального и критического дискурс-анализа: монография. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017.
9. Forceville C. J. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication // Journal of Pragmatics. 2011. Vol. 43 (14). P. 3624–3626.
10. Кибрик А. А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования: сборник научных трудов. М.: Институт психологии РАН, 2010. Вып. 4. С. 135–152.
11. Полимодальные измерения дискурса / отв. ред. О. К. Ирисханова. 2-е изд. М.: ЯСК, 2022.
12. Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: автореф. дис.... д-ра филол. наук. М., 2006.
13. Таймур М. П. Смешанные вербально-графические метафоры в рекламе (на материале английского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. Вып. 6 (835). С. 127–139.
14. Сабадин С. Т. М. Ж. П. Смешанные тексты: креолизованный vs поликодовый vs мультимодальный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 6. С. 2017–2023. DOI 10.30853/phil20220297. EDN RUUZWK.

15. Антонникова А. С. Трактовки феноменов «поликодовый текст» и «мультимодальный текст» в работах зарубежных и отечественных исследователей // Журнал филологических исследований. 2023. Т. 8. № 2. С. 76–81.

## REFERENCES

1. Lakoff, G., Johnson, M. (2004). *Metafori, kotorymi my zhivem = Metaphors we live by*. Ed. by A. N. Baranov. Moscow: Editorial URSS. (In Russ.)
2. Porokhnitskaya, L. V. (2014). *Kontseptual'nye osnovaniya evfemii v yazyke (na materiale angliiskogo, nemetskogo, frantsuzskogo, ispanskogo i italianskogo yazykov) = Conceptual foundations of euphemism in language (based on the material of English, German, French, Spanish and Italian languages): abstract of Senior doctoral thesis in Philology*. Moscow. (In Russ.)
3. Porokhnitskaya, L. V., Chivronaya, M. O. (2023). *Metonymic Models of Euphemization in the Differently Structured Languages*. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 10(878), 72–76. DOI 10.52070/2542-219720231087872. (In Russ.)
4. Sharmanova, O. S. (2011). *Metaphtonymy as the conceptual interaction of metaphor and metonymy*. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 1, 194–200. (In Russ.)
5. Hakhalova, S. A., Tretyakova, E. V. (2021). *Cases of Metaphor and Metonymy Convergence and Metaphtonymy Functioning in Advertising Tourist Discourse of Germany*. *Philology. Theory & Practice*, 14(1), 122–126. (In Russ.)
6. Porokhnitskaya, L. V. (2020). *Metonymic trigger in euphemy*. *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*, 6(1), 25–29. (In Russ.)
7. Jewitt, C. (2013). *Multimodal Methods for Researching Digital Technologies*. In *The SAGE Handbook of Digital Technology Research* (chapter 17, pp. 250–265). London: SAGE Publications Ltd.
8. Detinko, Yu. I., Kulikova, L. V. (2017). *Politicheskaya kommunikatsiya: opyt multimodal'nogo i kriticheskogo diskurs-analiza = Political Communication: An Experience of Multimodal and Critical Discourse Analysis*. Krasnoyarsk: Siberian Federal University. (In Russ.)
9. Forceville, C. J. (2011). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. *Journal of Pragmatics*, 43(14), 3624–3626. (In Russ.)
10. Kibrik, A. A. (2010). *Multimodal'naya lingvistika = Multimodal linguistics. Kognitivnye issledovaniya: sbornik nauchnykh trudov*, 4, 135–152. Moscow: Institute of Psychology RAS. (In Russ.)
11. Iriskhanova, O. K. (Ed.). (2022). *Polimodal'nye izmereniya diskursa = Polymodal dimensions of discourse*. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: LRC Publishing House. (In Russ.)
12. Sonin, A. G. (2006). *Modelirovanie mekhanizmov ponimaniya polikodovykh tekstov = Modeling mechanisms for understanding polycode texts: abstract of Senior doctoral thesis in Philology*. Moscow. (In Russ.)
13. Taymour, M. P. (2020). *Mixed verbal-pictorial metaphors in advertising in English*. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta: Humanities*, 6(835), 127–139. (In Russ.)
14. Sabadin, S. T. M. J. P. (2022). *Mixed Texts: Creolised vs Polycode vs Multimodal*. *Philology. Theory & Practice*, 15(6), 2017–2023. DOI 10.30853/phil20220297. (In Russ.)
15. Antonnikova, A. S. (2023). *Interpretations of the phenomena of “polycode text” and “multimodal text” in the works of foreign and domestic researchers*. *Zhurnal filologicheskikh issledovaniy*, 8(2), 76–81. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Чирвоная Мария Олеговна

преподаватель кафедры подготовки преподавателей редких языков  
Московского государственного лингвистического университета  
аспирант кафедры лексикологии английского языка факультета английского языка  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Chyrvonaya Maryia Olegovna

Lecturer at the Department of Training Teachers of Rare Languages, Moscow State Linguistic University  
PhD student of the Department of English Lexicology, Faculty of English, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	19.03.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	16.04.2025	approved after reviewing
принята к публикации	20.04.2025	accepted for publication